

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0158

Domenica 17.03.2013

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

## ◆ SANTA MESSA NELLA PARROCCHIA DI SANT'ANNA IN VATICANO

## ◆ SANTA MESSA NELLA PARROCCHIA DI SANT'ANNA IN VATICANO

SANTA MESSA NELLA PARROCCHIA DI SANT'ANNA IN VATICANO

- OMELIA DEL SANTO PADRE
- PAROLE AL TERMINE DELLA SANTA MESSA

Alle ore 10 di oggi, quinta domenica di Quaresima, il Santo Padre Francesco ha celebrato la Santa Messa nella Chiesa parrocchiale di Sant'Anna in Vaticano.

Pubblichiamo di seguito l'omelia che il Papa ha pronunciato nel corso della Celebrazione Eucaristica:

### ● OMELIA DEL SANTO PADRE TESTO IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESETESTO IN LINGUA ITALIANA

E' bello questo: prima, Gesù solo sul monte, pregando. Pregava solo (cfr Gv 8,1). Poi, si recò di nuovo nel Tempio, e tutto il popolo andava da lui (cfr v. 2). Gesù in mezzo al popolo. E poi, alla fine, lo lasciarono solo con la donna (cfr v. 9). Quella solitudine di Gesù! Ma una solitudine feconda: quella della preghiera con il Padre e quella, tanto bella, che è proprio il messaggio di oggi della Chiesa, quella della sua misericordia con questa donna.

Anche c'è una differenza tra il popolo: C'era tutto il popolo che andava da lui; egli sedette e si mise ad insegnare loro: il popolo che voleva sentire le parole di Gesù, il popolo di cuore aperto, bisognoso della Parola di Dio.

C'erano altri, che non sentivano niente, non potevano sentire; e sono quelli che sono andati con quella donna: Senti, Maestro, questa è una tale, è una quale ... Dobbiamo fare quello che Mosè ci ha comandato di fare con queste donne (cfr vv. 4-5).

Anche noi credo che siamo questo popolo che, da una parte vuole sentire Gesù, ma dall'altra, a volte, ci piace bastonare gli altri, condannare gli altri. E il messaggio di Gesù è quello: la misericordia. Per me, lo dico umilmente, è il messaggio più forte del Signore: la misericordia. Ma Lui stesso l'ha detto: Io non sono venuto per i giusti; i giusti si giustificano da soli. Va', benedetto Signore, se tu puoi farlo, io non posso farlo! Ma loro credono di poterlo fare. Io sono venuto per i peccatori (cfr *Mc* 2,17).

Pensate a quella chiacchiera dopo la vocazione di Matteo: Ma questo va con i peccatori! (cfr *Mc* 2,16). E Lui è venuto per noi, quando noi riconosciamo che siamo peccatori. Ma se noi siamo come quel fariseo, davanti all'altare: Ti ringrazio Signore, perché non sono come tutti gli altri uomini, e nemmeno come quello che è alla porta, come quel pubblicano (cfr *Lc* 18,11-12), non conosciamo il cuore del Signore, e non avremo mai la gioia di sentire questa misericordia! Non è facile affidarsi alla misericordia di Dio, perché quello è un abisso incomprensibile. Ma dobbiamo farlo! "Oh, padre, se lei conoscesse la mia vita, non mi parlerebbe così!". "Perché?, cosa hai fatto?". "Oh, ne ho fatte di grosse!". "Meglio! Vai da Gesù: a Lui piace se gli racconti queste cose!". Lui si dimentica, Lui ha una capacità di dimenticarsi, speciale. Si dimentica, ti bacia, ti abbraccia e ti dice soltanto: "Neanch'io ti condanno; va', e d'ora in poi non peccare più" (*Gv* 8,11). Soltanto quel consiglio ti da. Dopo un mese, siamo nelle stesse condizioni... Torniamo al Signore. Il Signore mai si stanca di perdonare: mai! Siamo noi che ci stanchiamo di chiedergli perdono. E chiediamo la grazia di non stancarci di chiedere perdono, perché Lui mai si stanca di perdonare. Chiediamo questa grazia.

[00379-01.01] [Testo originale: Italiano]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Ceci est beau ! D'abord, Jésus est seul sur la montagne, priant. Il priait seul (cf.

*Jn*8, 1). Ensuite, il retourna au Temple, et tout le peuple venait à lui (cf. v. 2). Jésus au milieu du peuple ! Et ensuite, à la fin, ils le laissèrent seul avec la femme (cf. v. 9). Cette solitude de Jésus ! Mais c'est une solitude féconde : celle de la prière avec le Père et celle, si belle, qui est justement le message d'aujourd'hui de l'Église, celle de sa miséricorde avec cette femme.

Il y a aussi une différence parmi le peuple : c'était tout le peuple qui venait à lui ; il s'assit et il se mit à les enseigner : le peuple qui voulait entendre la parole de Jésus, le peuple au cœur ouvert, qui a besoin de la Parole de Dieu. Il y en avait d'autres, qui n'entendaient rien, qui ne pouvaient rien entendre ; et ce sont ceux qui sont allés avec cette femme : Écoute, Maître, celle-ci est une telle. C'est une.... Nous devons faire ce que Moïse nous a commandé de faire avec ces femmes (cf. vv. 4-5).

Nous aussi, je crois, nous sommes ce peuple qui, d'une part veut entendre Jésus, mais de l'autre, parfois, aime donner des coups de bâton aux autres, condamner les autres. Et le message de Jésus est celui-ci : la miséricorde. Pour moi, je le dis humblement, c'est le message le plus fort du Seigneur : la miséricorde ! Mais lui-même l'a dit : je ne suis pas venu pour les justes ; les justes se justifient tout seuls. Va, béni Seigneur, si tu peux le faire, moi je ne peux pas le faire ! Mais ils croient pouvoir le faire. Moi je suis venu pour les pécheurs (cf. *Mc* 2, 17).

Pensez à ce bavardage après la vocation de Matthieu : mais celui-ci va avec les pécheurs ! (cf. *Mc* 2, 16). Et lui est venu pour nous, quand nous reconnaissons que nous sommes pécheurs. Mais si nous sommes comme ce pharisien, devant l'autel : Je te remercie Seigneur, parce que je ne suis pas comme tous les autres hommes, et pas non plus comme celui qui est à la porte, comme ce publicain (cf. *Lc* 18, 11-12), nous ne connaissons pas le cœur du Seigneur, et nous n'aurons jamais la joie d'entendre cette miséricorde ! Il n'est pas facile de se confier à la miséricorde de Dieu, parce qu'elle est un abîme incompréhensible. Mais nous devons le faire ! « Oh, père, si vous connaissiez ma vie, vous ne me parleriez pas ainsi ! ». « Pourquoi ?, qu'est-ce que tu as fait ? » ; « Oh, j'en ai fait de grosses ! ». « Mieux ! Va chez Jésus : il aime que tu lui racontes ces choses ! » Lui, il oublie ! Il a,

lui, une capacité d'oublier spéciale. Il oublie, il t'embrasse, te prend dans ses bras et te dit seulement : « Moi non plus, je ne te condamne pas. Va, et désormais ne pêche plus » (*Jn 8, 11*) ; Il te donne seulement ce conseil. Un mois après, nous sommes dans les mêmes conditions... Retournons vers le Seigneur. Le Seigneur ne se fatigue jamais de pardonner : jamais ! C'est nous qui nous fatiguons de lui demander pardon. Et demandons la grâce de ne pas nous fatiguer de demander pardon, parce que lui ne se fatigue jamais de pardonner. Demandons cette grâce !

[00379-03.01] [Texte original: Italien]

### TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

This is a beautiful story. First we have Jesus alone on the mountain, praying. He was praying alone (cf. *Jn 8:1*). Then he went back to the Temple, and all the people went to him (cf. v. 2). Jesus in the midst of the people. And then, at the end, they left him alone with the woman (cf. v. 9). That solitude of Jesus! But it is a fruitful solitude: the solitude of prayer with the Father, and the beautiful solitude that is the Church's message for today: the solitude of his mercy towards this woman.

And among the people we see a variety of attitudes: there were all the people who went to him; he sat and began to teach them: the people who wanted to hear the words of Jesus, the people with open hearts, hungry for the word of God. There were others who did not hear anything, who could not hear anything; and there were those who brought along this woman: Listen, Master, this woman has done such and such ... we must do what Moses commanded us to do with women like this (cf. vv. 4-5).

I think we too are the people who, on the one hand want to listen to Jesus, but on the other hand, at times, like to find a stick to beat others with, to condemn others. And Jesus has this message for us: mercy. I think – and I say it with humility – that this is the Lord's most powerful message: mercy. It was he himself who said: "I did not come for the righteous". The righteous justify themselves. Go on, then, even if you can do it, / cannot! But they believe they can. "I came for sinners" (*Mk 2:17*).

Think of the gossip after the call of Matthew: he associates with sinners! (cf. *Mk 2:16*). He comes for us, when we recognize that we are sinners. But if we are like the Pharisee, before the altar, who said: I thank you Lord, that I am not like other men, and especially not like the one at the door, like that publican (cf. *Lk 18:11-12*), then we do not know the Lord's heart, and we will never have the joy of experiencing this mercy! It is not easy to entrust oneself to God's mercy, because it is an abyss beyond our comprehension. But we must! "Oh, Father, if you knew my life, you would not say that to me!" "Why, what have you done?" "Oh, I am a great sinner!" "All the better! Go to Jesus: he likes you to tell him these things!" He forgets, he has a very special capacity for forgetting. He forgets, he kisses you, he embraces you and he simply says to you: "Neither do I condemn you; go, and sin no more" (*Jn 8:11*). That is the only advice he gives you. After a month, if we are in the same situation ... Let us go back to the Lord. The Lord never tires of forgiving: never! It is we who tire of asking his forgiveness. Let us ask for the grace not to tire of asking forgiveness, because he never tires of forgiving. Let us ask for this grace.

[00379-02.01] [Original text: Italian]

### TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Schön ist das: zuerst – Jesus allein auf dem Berg, im Gebet. Er betete allein (vgl. *Joh 8,1*). Dann begab er sich wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm (vgl. V. 2) – Jesus mitten unter dem Volk. Und dann, am Ende, ließen sie ihn allein mit der Frau (vgl. V. 9). Diese Einsamkeit Jesu! Aber eine fruchtbare Einsamkeit: die des Gebetes, mit dem Vater, und die so schöne – das ist ja die heutige Botschaft der Kirche –, die seiner Barmherzigkeit mit dieser Frau.

Dann gibt es da noch Unterschiede im Volk. Es war das ganze Volk, das zu ihm kam. Er setzte sich und lehrte sie: das Volk, das die Worte Jesu hören wollte, das Volk mit dem offenen Herzen, das hungerte nach dem Wort Gottes. Und dann gab es die, die nichts hörten, nicht hören konnten; das sind die, die mit jener Frau ankamen:

„Hör mal, Meister, diese hier, das ist so eine gewisse, so eine ... Wir müssen doch mit diesen Frauen tun, was Mose uns vorgeschrieben hat" (vgl. V. 4-5).

Auch wir sind, glaube ich, dieses Volk, das einerseits Jesus hören will; aber andererseits gefällt es uns, auf die anderen einzuschlagen, die anderen zu verurteilen. Und die Botschaft Jesu ist diese: Barmherzigkeit. Für mich – ich sage das in aller Bescheidenheit – ist das die stärkste Botschaft des Herrn: die Barmherzigkeit. Aber er selbst hat es ja gesagt: „Ich bin nicht für die Gerechten gekommen." Die Gerechten rechtfertigen sich selber. Oh, lieber Gott, wenn du das kannst, ich kann es nicht! Doch sie glauben, es zu können. – „Ich bin für die Sünder gekommen" (vgl. *Mk 2,17*).

Denkt an das Gerede nach der Berufung des Matthäus: „Aber dieser da gibt sich mit Sündern ab!" (vgl. *Mk 2,16*). Er aber ist für uns gekommen, wenn wir zugeben, dass wir Sünder sind. Doch wenn wir sind wie jener Pharisäer vor dem Altar – „Ich danke dir, Herr, dass ich nicht bin wie all die anderen Menschen und auch nicht wie der da an der Tür, wie dieser Zöllner" (vgl. *Lk 18,11-12*) –, dann kennen wir nicht das Herz des Herrn und werden niemals die Freude haben, diese Barmherzigkeit zu spüren!

Es ist nicht leicht, sich der Barmherzigkeit Gottes anzuvertrauen, denn das ist ein unergründlicher Abgrund. Aber wir müssen es tun! „Oh, Pater, würden Sie mein Leben kennen, dann würden Sie nicht so mit mir reden!" – „Wieso?" Was hast du getan?" – „Oh, ich habe Schlimmes getan!" – „Um so besser! Geh zu Jesus: Ihm gefällt es, wenn du ihm diese Dinge erzählst!" Er vergisst, er hat eine ganz besondere Fähigkeit, zu vergessen. Er vergisst, küsst dich, schließt dich in seine Arme und sagt dir nur: „Auch ich verurteile dich nicht. Geh und sündige von jetzt an nicht mehr!" (*Joh 8,11*). Nur diesen Rat gibt er dir.

Einen Monat später sind wir wieder in derselben Lage... Kehren wir zum Herrn zurück! Der Herr wird niemals müde zu verzeihen: niemals! Wir sind es, die müde werden, ihn um Vergebung zu bitten! Erbitten wir also die Gnade, dass wir nicht müde werden um Vergebung zu bitten, denn er wird nie müde zu verzeihen. Bitten wir um diese Gnade!

[00379-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

### **TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA**

Es hermoso esto: Jesús solo en el monte, orando. Oraba solo (cf. *Jn 8,1*). Después, se presentó de nuevo en el Templo, y todo el pueblo acudía a él (cf. v. 2). Jesús en medio del pueblo. Y luego, al final, lo dejaron solo con la mujer (cf. v. 9). ¡Aquella soledad de Jesús! Pero una soledad fecunda: la de la oración con el Padre y esa, tan bella, que es precisamente el mensaje de hoy de la Iglesia, la de su misericordia con aquella mujer.

También hay una diferencia entre el pueblo. Todo el pueblo acudía a él; él se sentó y comenzó a enseñarles: el pueblo que quería escuchar las palabras de Jesús, la gente de corazón abierto, necesitado de la Palabra de Dios. Había otros que no escuchaban nada, incapaces de escuchar; y estaban los que fueron con aquella mujer: «Mira, Maestro, esta es una tal y una cual... Tenemos que hacer lo que Moisés nos mandó hacer con estas mujeres» (cf. vv. 4-5).

Creo que también nosotros somos este pueblo que, por un lado, quiere oír a Jesús pero que, por otro, a veces nos gusta hacer daño a los otros, condenar a los demás. El mensaje de Jesús es éste: La misericordia. Para mí, lo digo con humildad, es el mensaje más fuerte del Señor: la misericordia. Pero él mismo lo ha dicho: «No he venido para los justos»; los justos se justifican por sí solos. ¡Bah!, Señor bendito, si tú puedes hacerlo, yo no. Pero ellos creen que sí pueden hacerlo... Yo he venido para los pecadores (cf. *Mc 2,17*).

Pensad en aquella cháchara después de la vocación de Mateo: «¡Pero este va con los pecadores!» (cf. *Mc 2,16*). Y él ha venido para nosotros, cuando reconocemos que somos pecadores. Pero si somos como aquel fariseo ante el altar – «Te doy gracias, porque no soy como los demás hombres, y tampoco como ese que está a la puerta, como ese publicano» (cf. *Lc 18,11-12*) –, no conocemos el corazón del Señor, y nunca tendremos la alegría de sentir esta misericordia. No es fácil encomendarse a la misericordia de Dios, porque eso es un

abismo incomprensibile. Pero hay que hacerlo. «Ay, padre, si usted conociera mi vida, no me hablaría así». «¿Por qué, qué has hecho?». «¡Ay padre!, las he hecho gordas». «¡Mejor!». «Acude a Jesús. A él le gusta que se le cuenten estas cosas». El se olvida, él tiene una capacidad de olvidar, especial. Se olvida, te besa, te abraza y te dice solamente: «Tampoco yo te condeno. Anda, y en adelante no peques más» (Jn 8,11). Sólo te da ese consejo. Después de un mes, estamos en las mismas condiciones... Volvamos al Señor. El Señor nunca se cansa de perdonar, ¡jamás! Somos nosotros los que nos cansamos de pedirle perdón. Y pidamos la gracia de no cansarnos de pedir perdón, porque él nunca se cansa de perdonar. Pidamos esta gracia.

[00379-04.01] [Texto original: Italiano]

### **TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE**

Considero isto muito belo! Primeiro, Jesus sozinho no monte a rezar: rezava sozinho (cf. Jo 8, 1). Depois, foi de novo para o templo, e todo o povo ia ter com Ele (cf. v. 2): Jesus no meio do povo. E, no fim, deixaram-No sozinho com a mulher (cf. v. 9). Esta solidão de Jesus é uma solidão fecunda: tanto a da oração com o Pai, como a solidão tão bela – é precisamente a mensagem da Igreja, hoje – da sua misericórdia com esta mulher.

Mas, entre o povo, também havia diferenças: aparece o povo inteiro que ia ter com Ele e Ele sentou-se e pôs-Se a ensiná-lo: o povo que queria ouvir as palavras de Jesus, o povo de coração aberto, necessitado da Palavra de Deus. E temos outros, que não ouviam nada, não podiam ouvir: eram aqueles que acompanhavam aquela mulher: Ouve, Mestre! Esta mulher é uma daquelas que... Com este tipo de mulher, devemos fazer o que nos prescreveu Moisés (cf. vv. 4-5).

Penso que nós também somos este povo que, por um lado, quer ouvir Jesus, mas, por outro, às vezes agradamos malhar nos outros, condenar os outros. Ora a mensagem de Jesus é sempre a mesma: a misericórdia. A meu ver – humildemente o afirmo –, é a mensagem mais forte do Senhor: a misericórdia. Ele próprio o disse: Eu não vim para os justos; os justos justificam-se sozinhos – alto lá, bendito Senhor! Se Tu podes fazê-lo, eu não posso! – Sim, mas eles acreditam que o podem fazer. Eu vim para os pecadores (cf. Mc 2, 17).

Pensai nas críticas que Lhe fizeram, depois de chamar Mateus: Ele convive com os pecadores! (cf. Mc 2, 16). Sim, Ele veio para nós, se nos reconhecermos pecadores; mas, se formos como aquele fariseu à frente do altar – «eu Vos dou graças, Senhor, por não ser como o resto dos homens, nem como aquele que está ali à porta, como aquele publicano...» (cf. Lc 18, 11-12) – não conhecemos o coração do Senhor e nunca teremos a alegria de sentir esta misericórdia! Não é fácil entregar-se à misericórdia de Deus, porque se trata de um abismo incomprensível. Mas devemos fazê-lo! «Oh padre, se conhecesses a minha vida, não me farias assim!» «Porquê? Que fizeste?» «Oh, fi-las grandes e graves!» «Melhor! Vai ter com Jesus; Ele gosta que Lhe contes essas coisas!». Ele esquece; Ele tem uma capacidade especial de esquecer. Esquece, beija-te, abraça-te e apenas te diz: «Também Eu não te condeno! Vai, e doravante não tornes a pecar» (Jo 8, 11). Este é o único conselho que te dá. Passado um mês, estamos nas mesmas condições... Voltemos ao Senhor! O Senhor nunca Se cansa de perdoar, nunca! Somos nós que nos cansamos de Lhe pedir perdão. Peçamos a graça de não nos cansarmos de pedir perdão, porque Ele jamais Se cansa de perdoar. Peçamos esta graça!

[00379-06.01] [Texto original: Italiano]

### **• PAROLE AL TERMINE DELLA SANTA MESSA**

*A conclusione della Celebrazione Eucaristica, il Parroco di Sant'Anna in Vaticano, P. Bruno Silvestrini, O.S.A., e il Vicario Generale di Sua Santità per la Città del Vaticano, Card. Angelo Comastri, hanno rivolto il loro saluto a Papa Francesco.*

*Quindi il Santo Padre ha concluso con queste parole:*

Ci sono alcuni che non sono parrocchiani: questi preti argentini, uno è il mio vescovo ausiliare, ma per oggi saranno parrocchiani. Ma voglio farvi conoscere un prete che viene da lontano, è venuto, un prete che da tempo lavora con i ragazzi di strada, con i drogati. Per loro ha aperto una scuola, ha fatto tante cose per far conoscere

Gesù, e tutti questi ragazzi e ragazze di strada oggi lavorano con lo studio che hanno compiuto, hanno capacità di lavoro, credono e amano Gesù. Io ti chiedo, Gonzalo, vieni per salutare la gente: pregate per lui. Lui lavora in Uruguay, è il fondatore del *Liceo Jubilar Juan Pablo II*: lui fa questo lavoro. Non so come oggi sia arrivato qua: lo saprò! Grazie. Pregate per lui.

[00379-01.02] [Testo originale: Italiano]

[B0158-XX.03]

---